

訳者からの連絡事項

原文		訳文	連絡事項
位置	表記		
随所	三菱重工業	Mitsubishi Heavy Industries	原文における左記の社名や略称については、使い分けの基準は無いようですので、それぞれ、最も近い英語の社名や略称に置き換えました。
	三菱重工	Mitsubishi Heavy	
	三重工	MHI	
8 ページ 目・2 行 目	同社	Mitsubishi Heavy Industries	直近の社名と間が空いているため、略称や the company にせずに、社名にしました。
8 ページ 目・8 行 目	同社	MHI	上記との間隔が短いですが、the company ではわかりにくいため、略称を使用しました。
11 ページ 目・12 行 目	同社	the company	直近の Mitsubishi Heavy との間隔が短いことと、「(研究所や事業所を抱える) 会社だけでは～できなかった。」という文脈にも合うと考えたことにより、この表現にしました。
12 ページ 目・7 行 目	同社	MHI	直近の Mitsubishi Heavy との間隔が短いですが、this company とすると、直後の「大手企業 (other major companies)」と単語が重複するため、略称にしました。
8 ページ 目・13～ 14 行目	フロント・ローディング (FR)	front-loading (FL)	(FR) は (FL) を意味すると判断しました。
9 ページ 目・9 ～10 行目	戦中の軍用機のエンジンや傘中空バルブやエンジン	engines of wartime military aircrafts and engines with the hollow-head engine valves	「戦中の軍用機のエンジン」と「傘中空バルブが搭載されたエンジン」という意味であると判断しました。